

Arte • Sociedad • Reflexión

**QUINTA
BIENAL DE
LA HABANA**

Mayo 1994



la habana

mayo 7, 1994

pony

Este catálogo ha sido patrocinado por:



EXCMO. CABILDO INSULAR DE GRAN CANARIA

Presidente

Pedro Lezcano Montalvo



CENTRO ATLANTICO DE ARTE MODERNO

CENTRO ATLÁNTICO DE ARTE MODERNO

Presidente

Gonzalo Angulo

Vicepresidente

Alfonso de Armas Ayala

Director

Martin Chirino

Gerente

Diego López

ATLANTICA

Quinta Bienal de La Habana

**ARTE
SOCIEDAD
REFLEXION**

Mayo 1994



Arte • Sociedad • Reflexión

**QUINTA
BIENAL DE
LA HABANA** Mayo 1994



C A T A L O G O

Elaboración editorial

Proyecto editorial

Nelson Herrera Ysla

Edición y corrección

Dulcila Cañizares

Diseño y maquetación

Carlos Manuel Fernández

Fotografía

Moisés Lleras Carvajal

Traducción

Rosa Quesada

Mecanografía

Susana Martínez

Equipo editorial

Magda I. González-Mora

Ibis Hernández

Margarita Sánchez Prieto

José Manuel Noceda

Juan A. Molina

Lourdes Castillo

Hilda María Rodríguez

Eugenio Valdés Figueroa

Procesado de textos

Mercedes Núñez

Teresa Bernabeu

Mary Socorro

Jorge Bello Prim

Amílcar Álvarez

Producción editorial

Editor

Tabapress, S.A.

Director de Arte

Emilio Calviño/Tabapress

Compaginación y revisión

Emilio Calviño

Fernando Campos

ISBN: 84-7952-135-X

D.L.: M-14030-1994

Fotomecánica

Progreso Gráfico

Impresión

Artep

Encuadernación

Ramos

Coordinación general

Antonio Zaya

CENTRO WIFREDO LAM

Directora

Dra. Lillian Llanes Godoy

Subdirección de Desarrollo Técnico

Arq. Nelson Herrera Ysla (Subdirector), Lic. Hilda Rodríguez Enríquez, Lic. Magda Ileana González-Mora, Lic. Ibis Hernández Abascal, Lic. Margarita Sánchez Prieto, Lic. José Manuel Noceda Fernández, Lic. Eugenio Valdés Figueroa, Lic. Lourdes Castillo Fernández, Lic. Juan A. Molina Cuesta, Lic. María Cristina Ruiz, Lic. Dayamick Cisneros Rodríguez, Téc. Lázaro del Toro y Susana M. Martínez Morales

Subdirección de Exposiciones y Extensión Cultural

Lic. Sergio López García (Subdirector), Lic. Noemí Shilling Padilla, Lic. Ana Giselle Robaina Ancízar, Lic. Isabel Pérez Pérez, Téc. Jorge Bello Prim, Alain Cedeño Hernández, Daniel Gómez Fernández, Raúl Gamboa, Yuramis Leyva Ramos, María Teresa Redonette Rojas y Tania Martín.

Subdirección Económica-Administrativa

Ing. Pedro Fernández Santamaría (Subdirector), Lic. Ramón Fernández Méndez, Lic. María de los Angeles Fernández, Carlos Regalado Pimentel, Jorge Emilio Álvarez Fonseca, Antonio Labañino Díaz y María Eugenia Cortina Hechevarría

Relaciones Internacionales

Lic. Dominica Ojeda Díaz

Secretaría

Sila Ugardes Gallardo e Iovanna Ravelo Merino

COMITE ORGANIZADOR

Comité de Selección de Artistas

Lilían Llanes Godoy, Nelson Herrera Ysla, Sergio López García, Ibis Hernández Abascal, Hilda María Rodríguez, Magda Ileana González-Mora, Margarita Sánchez Prieto, Eugenio Valdés Figueroa, Juan A. Molina Cuesta, José Manuel Noceda Fernández, Lourdes Castillo González.

Comisión de Museografía

Nelson Herrera Ysla, Sergio López García, Ibis Hernández Abascal, Hilda María Rodríguez, Magda Ileana González-Mora, Margarita Sánchez Prieto, Eugenio Valdés Figueroa, Juan A. Molina Cuesta, José Manuel Noceda Fernández, Lourdes Castillo Fernández, Guina López Fernández, Esteban Soto Mitjans, Juan Carlos Menéndez Osvaldo, Ernesto de la Paz Palomo, Arellys Jiménez, María Elena Mora Valiña, Antonio Henríquez, Julín Carbie, Miguel Hernández Monteiro, Rigoberto Menéndez Paredes, Sergio González García, Aliste Acosta, Zoila Cuadras Sola, Lesbia Vargas y Milagros Alcalá

Comisión de Montaje y Transportación de Obras

Sergio López García, Alain Cedeño Hernández, Raúl Gamboa Pérez, María Teresa Redonette Rojas, Ernesto Baró, Juan Carlos Albo Chaviano, Daniel Gómez Fernández, Yuramis Leyva Ramos, Eduardo Mayo Pérez, Noel Villa González y Maricela Rodríguez Torres

Comisión Control de Obras

Lic. Dayamick Cisneros Rodríguez, María Cristina Ruiz y Lázaro del Toro

Comisión de Talleres de Crítica

Ana Giselle Robaina, Yolanda Wood, Luz Merino y María Pereira

Comisión de Programación

Noemí Shilling Padilla, Luis Piedra, Niurka Mejías Molina y Luis López Díaz

Comisión de Divulgación

Isabel Pérez, Virginia Alberdi y David Mateo

Comisión de Talleres de Creación Artística

Rita Longa, Sumai Benítez, José Omar Torres, Mario Díaz, Isabel Hernández, Raúl Navarro y María Antónia Urquiza

Comisión de Aseguramiento y Control Económico

Pedro Fernández Santamaría, Luis Miret Pérez, Alberto Blanco, Alfonso Santos, Wilfredo Benítez Muñoz, Ildelisa González, Eduardo Acosta de Aniba, Pedro Salazar, Ernesto Baró, Ramón Fernández Méndez, María de los Angeles Hernández Ledesma, Antonio Labañino Díaz, Carlos Regalado Pimentel, María Eugenia Cortina Hechevarría, Susana Martínez Morales y Jorge Emilio Álvarez Fonseca

Comisión de Relaciones Internacionales

Dominica Ojeda y Alejandro Carvallo



PATROCINADORES

Ministerio de Cultura

Ministerio de Relaciones Exteriores

Consejo Nacional de las Artes Plásticas

Fondo Cubano de Bienes Culturales

Cubana de Aviación

Aduana de la República

Unión Nacional de Escritores y Artistas de Cuba (UNEAC)

Unión de Periodistas de Cuba (UPEC)

Gran Parque Histórico Militar Morro Cabaña

Oficina del Historiador de la Ciudad de La Habana

AGRADECIMIENTOS

Antonio Zaya, Centro Atlántico de Arte Moderno, Canarias, España
Esther Weissman, Adela Lorenzo, Silvia Ambrosini y Hernán Amejeiras, Argentina
Krisda Rochanakoom, Vichoke Munkdamanee y Galería Nacional, Tailandia
Senador Pedro Teixeira, Frederico Morais, Aracy Amaral y Secretaría de Cultura del Estado de São Paulo, Brasil
Brahim Ben Alaoui, Instituto del Mundo Árabe, Francia
Jamal al Afghani, Túnez
Yong Soon Min, Estados Unidos de Norteamérica
Rosario Martínez, Mirna Martínez, Martha Zamora, Judith Gutiérrez, Ismael Vargas y Elena Matute, México.
Servicios Aéreos de Medellín (SAM), Colombia
Embajada de la República de Colombia en La Habana
Embajada de Egipto en La Habana
Embajadas de Cuba en México, Venezuela, Argentina, Brasil, Reino Unido, Ghana, Benin, Nigeria, Zimbabwe, Mozambique, Congo, Túnez, Turquía, Argelia, Filipinas, Indonesia, Jamaica, Egipto y Australia

Agradecemos la donación de obras propias para la financiación de la presente Bienal a los siguientes artistas cubanos: Roger Aguilar, Pedro Alvarez, Alexandre Arrechea, Belkis Ayón, Abel Barroso, Noel Boffill, Pablo Borges, Tania Bruguera, Marcos Castillo, José Contino, Zaida del Río, Carlos del Toro, Roberto Fabelo, Antonio Eligio Fernández (Tonel), Eduardo Rubén García, Julio García, Ernesto García Peña, Carlos Garaicoa, Luis Gómez, Alexis Leiva (Kcho), Minerva López, Eduardo Lozano, Raúl Martínez, Manuel Mendive, Ibrahim Miranda, Juan Moreira, Santiago R. Olazábal, Isary Paulet, Eduardo Ponjuán, René Portocarrero, Pablo Quert, Carlos Quintana, Angel Ramírez, Sandra Ramos, Eduardo Roca (Choco), Vicente Rodríguez B., Dagoberto Rodríguez, Fernando Rodríguez, René Francisco Rodríguez, Rubén Rodríguez, Rolando Rojas, Esterio Segura, Alfredo Sosabravo, José Omar Torres, Enrique P. Triana y Osvaldo Yero.



COLABORADORES

Fundación Ludwig, Alemania

Jorge Glusberg, Fabián Lebenglik y Centro de Arte y Comunicación (CAYC), Argentina

Evelio Tingal, Elvis López e Instituto de Cultura, Aruba

Museo y Sociedad Histórica, Barbados

Jacques Bejanzin y Evangelio Montero, Benín

Guida Aflalo, Claudio Tozzi, Fernando Cochiaralle y Secretaría de Cultura del Estado de São Paulo, Brasil

Celia Sredni de Bribagher, Germán Rubiano, Carolina Ponce de León, María Elvira Ardila y Colcultura, Colombia

Trigo Piula e Isaac Torres, Congo

Ruby Eckmeyer, Jenny Smit y Proyecto Carib Art, Curazao

Lyn Kienholz, International Arts Foundation, Los Angeles, y The Cuban Center Studies, Nueva York, Estados Unidos de Norteamérica

Denise Silerio, Bobby Valenzuela, Roberto Feleo y Centro Cultural de Filipinas, Filipinas

Jan Patras, Francia

Abilio García y Adán Pérez, Ghana

Apeldorn Museum, Holanda

Jim Supangkat y Sniyadi Sudarsono, Indonesia

Sandra Levinson y The British Council, Reino Unido

Etale Sukuro, Kenya

Mirian Molina, Silvia Pandolfi, Edgardo Ganado, Conrado Tostado, Beatriz Moyano, Patricia Ortiz Monasterio, Jaime Riestra, IMBA, Museo de Arte Carrillo Gil y Secretaría de Asuntos Culturales del Ministerio de Relaciones Exteriores, México

Julio Navarro, Fatima Fernandes, João Vieira y Sol Carvalho, Mozambique

Susan Wenger, Emily Nelson, Giraldo Mazola y Tania Saldañas, Nigeria

Porfilio Herrera y Museo de Arte Moderno, República Dominicana

Amadou Lamin Sall, Moustaphá Tambadou y Ery Camara, Senegal

Linda Givon, Christopher Till y Carlos Mas Zabala, Sudáfrica

Numthong Sae-Thang, Tailandia

Francisco Cabral, Trinidad-Tobago

Teresa Wagner y Nouredini Tidjani, UNESCO

Antonio Rodríguez y CONAC, Venezuela

I N D I C E

<i>Hacia un arte sin exclusiones</i>	
Lilian Llanes	19
<i>Arte, Sociedad y Bienal de La Habana</i>	
Nelson Herrera Ysla	27
<i>La Historia del Arte Latinoamericano. Hacia un debate no evolucionista</i>	
Néstor García Canclini	37
<i>Ni aquí ni allá</i>	
Néstor García Canclini	43
<i>El Arte Latinoamericano. La evaluación de valores</i>	
Carla Stellwag	47
<i>Entre espejos</i>	
Ery Camara	57
<i>Espacios fragmentados. Arte, poder y marginalidad</i>	
Eugenio Valdés Figueroa	67
<i>La otra orilla</i>	
Hilda María Rodríguez	109
<i>Apropiaciones y entrecruzamientos</i>	
Ibis Hernández y Margarita Sánchez Prieto	143
<i>Entornos y circunstancias</i>	
Magda I. González-Mora	185
<i>Arte e individuo en la periferia de la postmodernidad</i>	
Juan Antonio Molina	269
Índice por Artistas	305
Índice de Artistas por Exposiciones	308
Índice de Artistas por Países	310

RODRÍGUEZ DEL PASO, Joaquín

Teziutlán, Puebla, México, 1961.

Reside en Costa Rica.

Realizó estudios en la Universidad Costa Rica, de 1983-1986, y en el Pratt Institute de Brooklyn, Nueva York, 1988-1991.

Exposiciones colectivas

Salón Nacional de Pintura, Museo de Arte Costarricense, Costa Rica, 1989; Paradigma, Jacob Karpio Gallery, Costa Rica, 1990; 4 x 1, Jacob Karpio Gallery, Costa Rica, 1991; Entre Trópicos, Museo Sofía Imber, Caracas, 1992; I Bienal de Pintura del Caribe y Centroamérica, Galería de Arte Moderno, Santo Domingo, 1992; Maestros Latinoamericanos, Camino Brent, Lima, 1992; Salón Nacional de Arte, Museo Costarricense, Costa Rica, 1993; Museo de Arte Contemporáneo de Maracay, Venezuela, 1994; Camino Real, Visage, Panamá, 1994.

Exposiciones individuales

Galería Nacional de Arte Contemporáneo, GANAC, Costa Rica, 1984; Galería Jorge De Bravo, Costa Rica, 1987; Jacob Karpio Gallery, Costa Rica, 1991; Art Miami 92, Jacob Karpio Gallery, Miami, 1992; García-Monge Gallery, Costa Rica, 1992; Jacob Karpio Gallery, Costa Rica, 1992; Las Reglas del Juego, Galería Nacional de Arte Contemporáneo, Museo de Arte Costarricense, San José, 1992; Galería Ramism Barquet, Monterrey, México, 1994.

Obras en colecciones

Museo de Arte Costarricense, San José; colecciones privadas de Daniel Yankelwitz (Costa Rica), Luis Calzadilla, Celia Birbragher (Miami), George Zelenka, Marcelo Narbona (Panamá), Richard Lee Fort (Nueva York).

Premios

Beca Fulbright para estudios de postgrado, Pratt Institute de Nueva York, 1988.



Obra en la Bienal

1. Perros guardianes, 1993

fotografías cibachrome, huesos de cuero, sonidos variables

"Si mal no recuerdo, fue Francis Picabia quien hizo el retrato de un simio pintando y lo tituló *Retrato de Cézanne*. Se me ocurre esta obra como uno de los posibles antecedentes para *Perros guardianes*, la obra que presenta Rodríguez del Paso en esta Bienal de La Habana. La similitud entre ambas la ubica en un plano equivalente de humor e irreverencia; sin embargo, en la obra de Rodríguez del Paso, no es solo uno el artista ironizado, sino seis grandes artistas europeos. El peso de la ironía radica en la importancia e impacto que estos seis artistas han ejercido en el arte de Occidente. Si no fuera así, la ironía o la sátira no tendrían sentido.

... Sí, de este lado de la (des)realidad, al decir del señor Fabrián-Marcaccio, los grandes maestros *avant-garde* son un poco como perros guardianes del fuego sagrado de la mitología occidental del arte. Ellos son las "antenas de la sociedad", como una vez se les llamó. También representan un sistema de dominación ideológico basado en la percepción eurocentrista del mundo, que es característica primera de todos ellos. En este esquema, falso por demás y *self-delusive* para usar un término en inglés, conceptos y estrategias devienen en representaciones de un sistema cuyo fin último es la perpetuación de un estado de cosas en donde la ideología del dominador es aceptada por el "dominado" como propia.

Jhon Nadador

SCHUTZ, Peter

Glogau, Alemania, 1942.

Obra en la Bienal

1. Madonna for Cuba

escultura
93 x 29 x 41 cm

Peter Schutz es un escultor cuyo estilo críptico y esotérico es difícil de categorizar: en parte *naive*, en parte metafísico, sus imágenes son intensamente espirituales e imbuidas con la cualidad de los sueños.

Trabajando principalmente en gelitong tallado y coloreado, Peter favorece este proceso contemplativo al crear sus cuadros como relieves y esculturas.

Su obra actual trata específicamente con varias figuras irónicas femeninas, madonas, supermujeres amazónicas y arquetipos idealizados.

Sus imágenes son decorativas y sin embargo se refieren a problemas más amplios: la simbiosis del hombre y el animal en el medio urbano; y en un modo oblicuo proporcionan penetraciones introspectivas en las realidades socio-política, ecológica y religiosa.



